

135

五港城覽西水

閱

香港

香港居民委員會英文翻譯組

说 明

本书首先简单的说人类是同源的，直到实际之世才有各氏族的区别，由此有了姓名，婚姻也有了一定的制度，一点也不能混乱。人生天地间，作事要放宽作想，不做坏事才能安居乐业。接着，叙述各宣慰及各土目居住的地名与城池，末了，详述水西祖先慕齐至阿者的二十五世，各代住居地名，有的地名还不知道它的汉语名称，只得译出它的奥音来，这是译者的不及。特此说明。

译者 1966年3月24日

十二 姓 氏 姓 姓 姓
tsuŋ ɕiŋ ɣuŋ ɕɛŋ ɕoŋ ɕuŋ ɣuŋ

姓 女 王
tsæŋ ɕaŋ ɕuŋ

心 好 好 的 说 给 听
nɛŋ tsuŋ tsuŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕɛŋ ɕuŋ

老 来 呢
ɕoŋ ɕiŋ ɕuŋ

古 也 想 了 刻
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

少 来 呢 人 是
ɕoŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

时 也 想 了 记
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

智 慧 见 闻 是
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

日 想 心 中 得
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

恒 想 睡 不 来
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

创 说 树 生 样
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

凡 间 得 完 撮
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

此 后 得 以 水
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

后 以 生 来 的
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

他 此 想
ɕuŋ ɕiŋ ɕuŋ ɕuŋ ɕuŋ

十二 归 根 找 的 是

清 理 着

心 好 好 的 说 给 听

老 来 呢

古 也 想 了 刻

少 来 呢 人 是

时 也 想 了 记

智 慧 见 闻 是

日 想 心 中 得

恒 想 睡 不 来

创 说 树 生 样

凡 间 得 完 撮

此 后 得 以 水

后 以 生 来 的

他 此 想

彝 族 的 十 二 归 根 (宗 亲)

清 理 好 十 二 宗 亲 的 来 历

存 着 好 心 讲 给 大 家 听

老 年 人

想 好 古 代 的 事 以 教 训 老 年 人

青 年 人

时 时 要 深 思 牢 记 着

追 求 智 慧 和 见 闻

是 终 日 思 索

深 夜 了 未 入 眠

把 木 本 水 泥 和 人 类 的 来 历

讲 下 在 凡 间

以 便 传 给 后 代

后 代 子 孙

想 着 它

记着它

他此儿

牙 牙
kət

野 野
7A1 VAt ndo1 dæ1 tɥ1t

野首酸草脚

虽象野苕蕨草不
齿

好 好
hæt li1 ɣu1 dɔ1 ɬæt

好来是有的

但是也有一些好

天 天
mɥ1 tA1 ɥi1 mA1 tɔ1

天一日不晴

对待这个事情

寒 寒
du1 li1 ɥi1 mA1 dɔ1

寒来也没有

不能冷冷清清的

奠 奠
nu1 zu1 ɥu1 ɥu1

奠子生

奠族的子孙

根 根
hi1 tɥ1t ɣo1 no1 hæt

根流拔是好

要善于寻找自己
流

师 师
pu1 zu1 ɥu1 ɥu1

师子生

师人的子孙

根 根
hi1 tɥ1t tɥ1t su1 ɥu1

根流讲的美

也要会讲说自己
流

君 君
kɥ1 zu1 ɥu1 ɣo1 ɣo1

君子生令施

君长之子施令

臣 臣
mo1 zu1 ɥu1 kɥ1 kɥ1

臣子生判断

臣子之子判断

首 首
tɥo1 tɥ1t no1 tA1 ɥu1

首提是末涌

提头便知尾

头 头
ɥu1 mɥ1 su1 du1 bo1

头尾完处有

以古人作范典

古 古
ɥu1 ɥu1 ɥu1 ɥu1 ɥu1

古以人人范

就是开始有终

西 西
ɣo1 ɣo1 ɣo1 ɣo1 ɣo1

西汉佐洛举

西边的汉族佐洛

德 施 氏 親 娶 親
dul ɛ21 dul tɕu1 li1

德施親娶親

德施氏親娶親

婚 也 婚 便 來
ɛu1 ɕit ɛu1 sɿ1 li1

婚也婚便來

從此既便於聯婚

親 也 親 好 來
ɕi1 ɕi1 ɕi1 sɿ1 li1

親也親好來

又便於開親

德 而 乃 德 施
de1 by1 ɕi1 dul ɛ21

德而乃德施

德而能施指亨

指 亨 這 三 姓
ɕi1 xw1 ɕi1 sɿ1 xw1

指亨這三姓

這三姓人

大 是 德 而 是
ɕi1 ɕi1 de1 by1 ɕi1

大是德而是

大的是德而氏

次 是 德 施 是
ɕi1 ɕi1 dul ɛ21 ɕi1

次是德施是

其次是德施氏

小 是 指 亨 是
ɕi1 ɕi1 ɕi1 xw1 ɕi1

小是指亨是

小的是指亨氏

他 許 了 以 古
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

他許了以古

在這以前

臣 子 九 家 有
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

臣子九家有

有九家臣子

君 子 雁 象 同
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

君子雁象同

乃君臣師人誦合

臣 子 鴻 雁 青
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

臣子鴻雁青

好比鴻雁

師 子 鷹 色 灰
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

師子鷹色灰

和灰色鷹

大 是 雁
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

大是雁

雁居大比君貴

次 是 鴻
ɕi1 ɕi1 ɕi1 ɕi1

次是鴻

鴻居次比臣子

水
四
也
里
咸
也
文

三 qin	四 not	无 tAt		
zō nu]	己 li]	zō sAt	世 mAJ	兮 dpe]
zō sAt	己 li]	zō nu]	世 mAJ	口 tut
zō sAt	己 li]	zō sAt		
zō nu]	己 li]	zō nu]		
zō nu]	廿 ku]	世 lot	zō nu]	世 hu]
世 nu]	世 MAJ	世 dpe]	世 nu]	世 fui]
zō sAt	廿 ku]	又 lot	zō sAt	世 hu]
世 ly]	世 MAJ	世 pi]	世 nu]	世 lot]
zō nu]	廿 ku]	世 lot]	zō nu]	世 hu]
世 dod]	元 qi]	世 dzel]	世 pi]	世 sot]
世 MAJ	世 dod]	世 tut]	己 li]	世 sunt]
世 nu]	世 sunt]	世 pi]	世 zot]	世 dzot]
zō nu]	廿 ku]	元 qi]	世 MAJ	世 pi]
zō sAt	世 ku]	元 qi]	世 MAJ	世 pi]

小是鷹	鷹居小比师人
奠来汉不攻	奠也不攻汉
汉来奠不克	汉也不克奠
汉来汉	汉是汉
奠来奠	奠是奠
奠威和奠荣	奠威和奠荣
丢不可样弱	不可丢下
汉威和汉荣	汉威和汉荣
要不得样弱	也不可要
奠威与奠荣	奠威与奠荣
能是树下枝	只能从根上去找
不能叶来折	不能只折枝叶
头折脚以生	从头找到脚
奠威是不农	奠威是存在的
汉荣是不朽	汉荣也是不朽哩

in	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
aut	ɣud	seɪ	suɪ	liɪ
𠂔	𠂔	元	𠂔	𠂔
pud	kut	ɣit	maɪ	ɣɔɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ɣol	hud	zuɪ	maɪ	pɔɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
kut	zɔɪ	not	maɪ	mbaɪ
𠂔	𠂔	𠂔	元	𠂔
not	zɔɪ	ɣɔɪ	ɣil	tuɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
nil	tɔɪ	liɪ	hɛɪ	kut
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ɣol	ɣol	liɪ	ɣɔɪ	ɣɔɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
luɪ	ɣɔɪ	noɪ	ɣɔɪ	maɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
maɪ	maɪ	ɣol	ɣol	ɣol
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
hud	maɪ	ɣol	ɣol	ɣol
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
duɪ	miɪ	ɣol	ɣud	not
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
buɪ	liɪ	zɔɪ	voɪ	hɛɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ɣut	miɪ	ɣol	ɣud	not
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
zɔɪ	soɪ	buɪ	zɔɪ	hiɪ
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
soɪ	zɔɪ	duɪ	miɪ	ɣɔɪ

雅頌知的来
地威是不朽
土崇掌不降
口里是不说
心里想着啊
天地来保佑
乾坤来荣固
民永君护嘛
名不失
山不收
凡间有门是
好的家中美
阴间有门是
家良好以根
人生凡间在

有文化的人
管理土地
有不朽的威荣
嘴里虽是不说
心里却是想着
天地保佑他
他巩固的威荣
百姓永远拥护着君长
功名不失
江山依旧
在凡间
有美好的家庭
在阴间
也有良好的家庭
人生在凡间

ㄉㄨㄟ ㄗㄩㄥ ㄟ ㄉㄨㄟ ㄩ
təy swl tseɪ lwɪ

他以好变要

要有这样的变化

ㄉㄨㄟ ㄗㄩㄥ ㄉㄨㄟ ㄩ
nəɪ zseɪ hseɪ tswɪ tseɪ

心以好只想

心里只想好的

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
nəɪ tswɪ tseɪ məɪ hseɪ

荣独也不好

只有单独的荣华不

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
hseɪ məɪ swl loɪ tswɪ

好做的啊善

要做善事才叫好

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
zseɪ loɪ təɪ tseɪ tseɪ

己啊悦的呢

自己欢喜的

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
zseɪ loɪ təɪ tseɪ nɔɪ

己啊悦的是

和自己喜悦的

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
tswɪ lwɪ lwɪ zseɪ tseɪ

千样样以想

千样都思想

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
hɪɪ lwɪ lwɪ zseɪ kseɪ

万样样也记

万样都记牢

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
nəɪ məɪ tseɪ məɪ kɪɪ

君做也不愿

不愿做君

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
məɪ məɪ tseɪ məɪ təɪ

臣做也不乐

为臣也不乐

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
pɪɪ tseɪ hɪɪ məɪ tseɪ

师也求不大

师人也不求大亲

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
tseɪ tseɪ loɪ təɪ tseɪ

银金石然随

和成堆的金银

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
zseɪ tseɪ bəɪ təɪ təɪ

子孙有可喜

要有子孙才称喜乐

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
məɪ tseɪ hɪɪ təɪ təɪ

富足来昌达

既富足又昌达

ㄉㄨㄟ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ
tseɪ zseɪ təɪ məɪ təɪ

人生凡间在

人生在凡间

做 事 作 莫 錯
mul no | tsul tA | ndzunt

做事作莫錯

事情莫做錯

寬 長 想 莫 窄
dɛ | ɛ | tA | tA | ɛ | ɛ |

寬長想莫窄

想寬莫想窄

心 生 閑 莫 做
nɛ | tɔ | pi | tA | mut

心生閑莫做

莫作味心事

知 記 糊 莫 做
sɛ | kɛ | hɛ | tA | mut

知記糊莫做

記事莫糊塗

有 華 以 想 須
dɔ | xɛ | tɛ | ɛ | zɛ | ho |

有華以想須

須想光明的事

華 上 以 記 須
xɛ | 9A | tɛ | kɛ | ho |

華上以記須

也要牢牢記住

人 壽 臨
tɛ | zɛ | tsul

人壽臨

要享長壽

祖 以 敬
pɛ | tɛ | tɔ |

祖以敬

對祖宗

宗 以 供
tɛ | ɛ | kɔ |

宗以供

須敬供

人 以 住 只 想
sul | tɛ | dzul | tɛ | tɛ |

人以住只想

只是想這樣的事業

此 后 啊 以 水
tɛ | mɛ | ɛ | tɛ | pi |

此后啊以水

今后

奠 威 和 奠 榮
nu | kɛ | lo | nu | hu |

奠威和奠榮

奠威和奠榮

丟 不 可 的 啊
tɛ | mɛ | dzɛ | mut | lo |

丟不可的啊

不可丟下它

這 樣 是 好 哩
tɛ | sul | tɛ | tsul | ɛ |

這樣是好哩

這樣就好了

吐 鲁 胆 洛
nu | ʔat | lu | mo | ʒu

彝汉城名是

彝汉语城名记

吐 鲁 胆 洛
tut | lut | dat | ʔot

吐鲁胆洛

吐鲁胆洛(地名)

纪 阿 太 象 是
tʰæ | A | ʔæ | tʰu | ʒu

纪阿太象是

是纪阿太象居住

德 布 子 孙 是
dɛ | by | zu | ʔit | ʒu

德布子孙是

他是德布氏的子孙

彝 汉 做 说 是
nu | mba | mu | du | nu

彝汉做说是

这个地方

吐 鲁 胆 洛 说
tut | lut | dat | ʔot | du

吐鲁胆洛说

彝语叫吐鲁胆洛

汉 语 做 说 是
ʔat | mba | mu | du | nu

汉语做说是

汉语称之为

云 南 京 城 府 是 的 哩
ʔy | na | tʰæ | ʔæ | ʔit | ʒu | di | ʒu

云南京城府是的哩

云南京城府

姑 孺 祿 矩 是
ku | no | lu | tʰy | nu

姑孺祿矩是

姑孺祿矩(地名)

布 播 勒 象 是
by | bɛ | lɛ | tʰu | ʒu

布播勒象是

是布播勒居住

德 施 子 孙 是
dɛ | ʒu | zu | ʔit | ʒu

德施子孙是

他是德施氏的子孙

彝 语 做 说 是
nu | mba | mu | du | nu

彝语做说是

这个地方

姑 孺 祿 矩 是
ku | no | lu | tʰy | ʒu

姑孺祿矩是

彝语叫姑孺祿矩

26 2H 丑 74 4
2AT mbAt mut dwt no1

汉语做说是

汉语称之为

贵州首说的哩
kwaetsew1sæ1dwt1di1gwt

贵州首说的哩

贵州省

26 4H 4 4 4
bz1 oAt t01 hnd no1

白雅妥洪是

白雅妥洪(地名)

君亨家是
dwt xwt tui gwt

君亨家是

是君亨家居住

君亨子孙是
mut xwt zwt 4it gwt

君亨子孙是

他是君亨的子孙

26 2H 丑 74 4
mut mbAt mut dwt no1

彝语做说是

这个地方

26 4H 4 4 4
bz1 oAt t01 hnd gwt

白雅妥洪是

彝语叫白雅妥洪

26 2H 丑 74 4
2AT mbAt mut dwt no1

汉语做说是

汉语称之为

四川成都首说的哩
s1As'ua1tæ1tu1seldwt1dwt1gwt

四川成都首说的哩

四川成都首

日 出 日 一 日
lud dzwt lud vod

禄祖禄卧

禄祖禄卧(地名)

阿于反地是
2AT 2y1 dwt mid gwt

阿于反地是

是阿于反家的地底

取英亨吐脚往
dwt lwt xwt tui tui dzwt

取英亨吐脚往

他住在取英亨吐(湖名)之下

德施子孙是
dwt 2wt zwt 4it gwt

德施子孙是

是德施氏的子孙

种 种 王 升 升
nu1 ʔot mut du1 not

彝语做说是

彝语叫做

阿 阿 牙 牙 牙
ʔA1 ʔA1 du1 mi1 gu1

阿于歹地是

阿于歹之地

汉 汉 王 升 升
ʔA1 mbA1 mut du1 not

汉语做说是

汉语称之为

东 东 升 升 升
tu1 tu1 tu1 du1 du1 gu1

东川府说的哩

东川府(今云南会泽县)

沾 沾 以 升 升
ʔA1 ʔA1 ʔo1 gu1 not

沾沾俄格是

沾沾俄格(地名)

阿 阿 赤 赤 赤
ʔA1 ʔA1 tu1 tu1 gu1

阿佐赤家是

是阿佐赤家的地厘

彝 彝 阿 阿 阿 阿 阿
nu1 mi1 ʔA1 ʔA1 ka1 ʔA1 gu1

彝地阿佐底里住的是

他是住在阿佐底(地名)

白 白 升 升 升
tu1 pu1 gu1 du1 ʔi1

白彝是说的

是白彝人

彝 彝 王 升 升
nu1 mbA1 mut du1 not

彝语做说是

做彝语说

彝 彝 阿 阿 阿 阿 阿
nu1 mi1 ʔA1 ʔA1 ʔA1 ʔA1

彝地阿佐底里是

是叫阿佐底

汉 汉 王 升 升
ʔA1 mbA1 mut du1 not

汉语做说是

用汉语说

沾 沾 益 升 升
ʔA1 ʔA1 ʔi1 tu1 ʔi1 gu1

沾益府说的哩

是叫沾益府

白 白 种 升 升
tu1 pu1 gu1 zu1 ʔi1

白种为子孙

白种是写的子孙

堵 堵 升 升 升
tu1 tu1 ʔA1 ka1 ʔA1

堵吐举根住

住在堵吐举根地厘

①“写”是指黑彝，下同

北 葛 兀
tsəi ɣut dət

策古歹

策古歹

堵 吐 施 两 家
tut tət ɣət

堵古施

堵吐施两家

鸟 变 白 成了
ɣut tət tət lot lət

鸟变白成了

是鸟变白奠的

麻 纳 姆 古 格 家 是
mɑ|nɑ|mut kɔtɡw|tɔ|not

麻纳姆古格家是

麻纳姆古格家

阿 洞 耐 所 家 是
ɑ|dɔt nət sɔt tɔ|ɣut

阿洞耐所家是

阿洞耐所两家

白 种 是 的
tɔ| pɔ| ɣut dɔ|t

白种是的

即是白奠

益 比 珠 吐 格
ɣil by| nɔtɣ| tɔ|d ɡw|

益比珠吐格

益比珠吐格

益 比 足 拟 是
ɣil by| dɔ|d ɣɔ|l ɔ|nɔt

益比足拟是

益比足拟

益 比 尼 家 是
ɣil by| nɔ|l ɣut ɣɔ|d

益比尼家是

益比尼三家

白 种 是 的
tɔ| pɔ| ɣut dɔ|t

白种是的

也是白奠

德 歹 尼 舍 格 家 是
tɔ|d dɔ|l ɣil ɣɔ|t ɣut nɔt

德歹尼舍格家是

德歹尼舍格家的地尾

德 歹 泫 卧
dɔ|d dɔ|t pɔ|l ɣɔ|l

德歹泫卧

是德歹泫卧

鸟 蒙 地 尾
ɣut mut mil ɣut

鸟蒙地尾

又叫鸟蒙地

家 住 拟 博 曼 几
ɣɔ|t bɔ|l ɡɑ|l dɔ|t dɔ|d

家住拟博曼几

家住拟博曼几

亨 子 孙 是
ɣut zut ɣit ɣut

亨子孙是

是君亨氏的子孙

讪 ZH 丑 科 牙
nu1 mBA1 mut du1 no1

彝语做说是

做彝语说

牙 H 丑 科 牙
du1 de1 pu1 vo1 du1

德歹洲卧说

叫德歹洲卧

骂 丑 月 必
pu1 mut mi1 gu1

骂蒙地是

又叫骂蒙

讪 ZH 丑 科 牙
za1 mBA1 mut du1 no1

汉语做说是

用汉语说

讪 口 科 丑
ta1 tu1 fu1 du1 qie1

路通府说的

是叫路通府(云南昭通)

吓 子 西 儿
xe1 he1 de1 ei1

赫显仲舍

赫显仲舍

坤 丑 丑 科 必
mo1 bu1 qie1 tu1 gu1

芒布尼家是

是芒布家的地儿

科 丑 骂 片 止
ko1 qie1 pu1 to1 zu1

各迭古受住

家住在各迭古受

牙 科 科 必 必
du1 ze1 zu1 se1 gu1

德施子孙是

是德施的子孙

讪 ZH 丑 科 牙
nu1 mBA1 mut du1 no1

彝语做说是

做彝语说

中 丑 丑 丑 科 丑
mo1 bu1 qie1 ke1 lu1 du1 qie1

芒布尼块喊说的

叫做芒布尼块

讪 ZH 丑 科 牙
za1 mBA1 mut du1 no1

汉语做说是

用汉语说

批 丑 丑 科 丑
ta1 pu1 tu1 du1 qie1

镇雄州说的

是叫镇雄州(云南镇雄)

号 洛 幼 玉
*01 101 gw1 dzit

妥洛格几

在妥洛格几

儿 托 岳 毛 地
Sut nu1 pit nu1 gw1

人红反抗是

反抗红人的

额 佐 舍 定 家 是
fui dzet pit tui gw1

额佐舍定家是

是额佐舍定家

白 种 是 的 呢
tut pu1 gw1 dist gw1

白种是的呢

他即是白彝哩

毛 吗 昂 歪
fu1 tu1 tpu1 gw1

扭古久各

扭古久各地佬

益 纳 格 几 是
li1 na1 gw1 dzit nat

益纳格几是

又名益纳格几

佐 鲁 举 是 的
ndzot lo1 dzit gw1 dot

佐鲁举是的

是佐鲁举①居住

白 鲁 举 是 的
tut lu1 dzit gw1 dzit

白鲁举是的

他是白鲁举②

彝 语 做 说 是
nu1 mbat nu1 du1 nat

彝语做说是

做彝语说

扭 古 久 各 说
fu1 tu1 tpu1 gw1 du1

扭古久各说

是叫扭古久各

汉 语 做 说 是
zat mbat nu1 du1 nat

汉语做说是

用汉语说

西 京 城 池 说 的 是
pi1 tpe1 lu1 nu1 du1 dzit gw1

西京城池说的是

叫做西京城③

①“佐鲁举”即白族。

②“白鲁举”是操彝语的白族。

③“西京城”指云南大理。

阿托喜则格
ʔAɿ tɔɿ ʂɿt dzɿl ɡɿl

阿托喜则格

阿托喜则格家

洪鲁胆不住
ɦɿl lut dAɿ bɿl dzɿl

洪鲁胆不住

住在洪鲁胆不

阿得足歹得是
ʔAɿ dɿ dzɿl dzɿl dɿt dɿt ɡɿl

阿得足歹得是

又叫阿得足歹得

老蛇多地宽是
bɿl tɿ ɿt ɡɿt pɿl vɿl ɡɿl dɔɿ

老蛇多地宽是

此地广蛇

布变果成了
bɿl tɿ ɿl ɡɿl ɿl ɿl

布变果成了

德布氏变果去了

德布根是
dɿl bɿt ɦɿl ɡɿl

德布根是

他是德布氏的后裔

天向阿德果是
mɿ kɿt ʔAɿ dɿl kɔɿ nɔɿ

天向阿德果是

又叫北方的阿德果

手艺人
lAɿ kɿl pɿl ɡɿl mɿl

手艺人

就是手艺人嘛

彝语做说是
nɿl mbAɿ mut dɿl nɔɿ

彝语做说是

做彝语说

卧鲁旺说的
vɔɿ lut vAɿ dɿl ɔɿt

卧鲁旺说的

是叫卧鲁旺

汉语做说是
ʔAɿ mbAɿ mut dɿl nɔɿ

汉语做说是

用汉语说

南京城说的
nAɿ tɿ ɿl dɿl ɔɿt

南京城说的

是叫南京城

首麻拳根
ʂɿl mAɿ ɔɿ kɿl

首麻拳根

在首麻拳根的鲁歹家

鲁歹子九支
lut ndɔɿt zɿl tɿ kAɿ

鲁歹子九支

他有几个儿子

三 个 子
swt ɲ zut ʃət

三子大

大的有三个

三 个 子
swt ɲ zut ʃuɪ

三子次

次的有三个

三 个 子
swt ɲ zut ʃiɪ

三子小

小的也有三个

个 子 孙 是
ɲ zut ʃiɪ ʒuɪ

鸟子孙是

都是写的子孙

不 王 臣 世 洪
mɛzɪ mut dʒoɪ maɪ loɪ

君做住不狗

为君称霸

我 王 子 孙 孙
moɪ mut tɛw but tɛwɪ

臣做谷堆梭

占了臣的俸禄

日 弄 个 住 王
luɪ dʒuɪ muɪ dzuɪ dʒiɪ

百姓样住的

和百姓的住处

住 处 处 有 呀
dʒuɪ luɪ luɪ ʒoɪ dʒuɪ

住处处有呀

全下都被占去呀

冷 冷 格
luɪ luɪ ʒuɪ

冷冷格

冷冷格象

布 布 勒 说 的
buɪ buɪ lɛɪ dʒuɪ dʒiɪ

布布勒说的

又名布布勒

布 勒 大 革 威
buɪ lɛɪ tʃaɪ ʒuɪ luɪ

布勒大革威

住在布勒大革威

彝 语 做 说 是
nuɪ mbaɪ mut dʒuɪ nuɪ

彝语做说是

做彝语说

布 勒 大 革 威
buɪ lɛɪ tʃaɪ ʒuɪ luɪ

布勒大革威

是叫布勒大革

汉 语 做 说 是
nuɪ mbaɪ mut dʒuɪ nuɪ

汉语做说是

做汉语说

子 者 也 其 托
9At sui fut du] pi2t

安顺府说的

是叫安顺府

王 以 也
mut 90] 9u]

慕俄格

慕俄格

阿 者 尼 家 是
9Ad 90] 9u] 9u]

阿者尼家是

又名阿者家

慕 垮 白 扎 果 住
myt k2t bo] d2At ku] dzud

慕垮白扎果住

住在慕垮白扎果

德 施 子 孙 是
du] 9u] zut 9u] 9u]

德施子孙是

是德施氏的子孙

彝 语 做 说 是
nu] m2At mut du] nu]

彝语做说是

做彝语说

慕 垮 白 扎 果 说 的
myt k2t bo] d2At ku] du] pi2t

慕垮白扎果说的

是叫慕垮白扎果

汉 语 做 说 是
9At m2At mut du] nu]

汉语做说是

做汉语说

大 定 府 说 的
tAt pit fut du] pi2t

大定府说的

是叫大定府

纪 俄 格
pit fut 9u]

纪俄格

纪俄格

乌 撒 尼 家 是
90] 90] pit tu] 9u]

乌撒尼家是

又叫乌撒家

那 勒 住 就 是
9At lu] dzud tu] 9u]

那勒住就是

家住在那勒

德 布 氏 子 孙
by] zut 9u]

布子孙是

是德布氏的子孙

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
nu1 mbA1 mu1 du1 nu1

彝语做说是

做彝语说

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ba1 tɔ1 ɣo1 hi1 ɣu1

俱第约迷是

是叫俱第约迷

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣa1 mbA1 mu1 du1 nu1

汉语做说是

做汉语说

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣe1 li1 tɕu1 du1 ɣi1

威宁州说的

是叫威宁州

𠵹 𠵹 𠵹
ku1 kɔ1 ɣu1

古苦格

古苦格家

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
qu1 mo1 mi1 ɣu1

写摩他是

又名写摩

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
qu1 mo1 tu1 ɣu1

写摩家是

他的家

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣe1 da1 ɣu1 mu1 du1

直达谷姆住

住在直达谷姆

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣe1 bo1 zu1 ɣi1 ɣu1

德布子孙是

是德布氏的子孙

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
nu1 mbA1 mu1 du1 nu1

彝语做说是

做彝语说

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣe1 da1 ɣu1 mu1 du1

直达谷姆说

是叫直达谷姆

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣa1 mbA1 mu1 du1 nu1

汉语做说是

做汉语说

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹
ɣe1 ɣe1 tɕu1 du1 di1

宣威州说是

是宣威州

冷 冷 格
lwt lwt gwɪ

冷冷格

冷冷格家

泚 吐 仲 益 是
pɔɪ tɔɪ dʒɔɪ ʒɪt ɟɔɪ

泚吐仲益是

住在泚吐仲益地偏

阿 旺 仁 家 是
ʔAɪ vɛɪ zɔɪ tɔɪ ɟɔɪ

阿旺仁家是

阿旺仁家

皮 嫩 博 纪 住
pɪɪ nɔɪ bɔɪ dʒɪt dʒɔɪ

皮嫩博纪住

家住皮嫩博纪

德 施 子 孙 是
dɛɪ ʒɪɪ zɔɪ ʒɪt ɟɔɪ

德施子孙是

是德施氏的子孙

彝 语 做 说 是
mɔɪ mɔɪ mɔɪ dʒɪt nɔɪ

彝语做说是

做彝语说

皮 嫩 博 纪 是
pɪɪ nɔɪ bɔɪ dʒɪt ɟɔɪ

皮嫩博纪是

是叫皮嫩博纪

汉 语 做 说 是
ʒɔɪ mɔɪ mɔɪ dʒɪt nɔɪ

汉语做说是

做汉语说

普 安 州 是
pɪɪ ʒAɪ tɔɪ ɟɔɪ

普安州是

是叫普安州

永 宁 是 希 快
vɪɪ lɪɪ nɔɪ ʒɪt kɔɪ

永宁是希快

希快即永宁(今叫叙永)

扯 勒 地 是 说
tɛɪ lɛɪ mɪɪ ɟɔɪ dɔɪ

扯勒地是说

是扯勒之地

毕 节 是 洛 根 说
pɪɪ tɔɪ nɔɪ lɔɪ ɟɔɪ dɔɪ

毕节是洛根说

洛根即是毕节

底 所 地 是
pɪɪ tɔɪ mɪɪ nɔɪ

底所地是

底所

水 城 说
ʒɔɪ tɛɪ dɔɪ

水城说

即是水城

前 以 古 时
zai zai omi tu

前以古时

上古之时

祖 好 采 地 找
pyi moɬ liɳ puɳ zoɬ

祖好采地找

祖先首创基业

孙 好 采 地 治
siɳ moɬ liɳ puɳ tɕɛɳ

孙好采地治

子孙治理基业

鸟 那 俄 曼
ɕui naɳ ɕoɳ ɕaɳ

鸟那俄曼

鸟那俄曼

复 子 的 也 住
ɕiɳ zuɳ ɕaɳ tɕɛɳ ɕoɳ

孙子的也住

是子孙的住处

默 祖 慕 齐 齐
mɛɳ pyɳ myɳ tɕiɳ tɕiɳ

默祖慕齐齐

默比祖先慕齐齐

慕 齐 齐 地 找
myɳ tɕiɳ tɕiɳ miɳ zoɳ

慕齐齐地找

创业於慕吐妥不

慕 吐 妥 不 治
myɳ tɕiɳ tɕiɳ buɳ tɕɛɳ

慕吐妥不治

治理其地

齐 雅 洪 地 找
tɕiɳ ɕaɳ huɳ miɳ zoɳ

齐雅洪地找

齐雅洪创业於于米那

米 那 亨 舍 治
miɳ naɳ xɕuɳ ɕɛɳ tɕɛɳ

米那亨舍治

治理其地

洪 阿 德 地 找
huɳ aɳ dɕuɳ miɳ zoɳ

洪阿德地找

洪阿德创业于亨舍妥

亨 舍 妥 多 治
xɕuɳ ɕɛɳ tɕiɳ doɳ tɕɛɳ

亨舍妥多治

治理其地

德 鸟 舍 地 找
dɕuɳ ɕuɳ ɕuɳ miɳ zoɳ

德鸟舍地找

德鸟舍创业于妥多

妥 多 妥 夺 治
tɕiɳ doɳ tɕiɳ toɳ tɕɛɳ

妥多妥夺治

治理其地

舍 鸟 穆 地 找
ɕuɳ ɕuɳ muɳ miɳ zoɳ

舍鸟穆地找

舍鸟穆创业于习不

妥博

子 不 妥 博 治
 hi] by] tət] bu] tət]

乌 穆 玛 地 找
 wu] mu] ma] di] zha]

喜 那 洪 所 治
 xi] na] hong] suo] zhi]

玛 阿 堵 地 找
 ma] a] du] di] zha]

洪 所 亨 不 治
 hong] suo] heng] bu] zhi]

堵 阿 洛 地 找
 du] a] luo] di] zha]

比 不 亨 那 治
 bi] bu] heng] na] zhi]

洛 阿 外 地 找
 luo] a] wai] di] zha]

阿 武 似 堵 治
 a] wu] si] du] zhi]

外 阿 默 地 找
 wai] a] mo] di] zha]

五 老 谷 姆 治
 wu] lao] gu] mu] zhi]

默 阿 德 地 找
 mo] a] de] di] zha]

阿 伍 额 格 治
 a] wu] e] ge] zhi]

德 阿 施 地 找
 de] a] shi] di] zha]

阿 武 爱 格 治
 a] wu] ai] ge] zhi]

习 不 妥 博 治
 乌 穆 玛 地 找
 喜 那 洪 所 治
 玛 阿 堵 地 找
 洪 所 亨 不 治
 堵 阿 洛 地 找
 比 不 亨 那 治
 洛 阿 外 地 找
 阿 武 似 堵 治
 外 阿 默 地 找
 五 老 谷 姆 治
 默 阿 德 地 找
 阿 伍 额 格 治
 德 阿 施 地 找
 阿 武 爱 格 治

治理其地
 乌穆玛创业于喜那洪所
 治理其地
 玛阿堵创业于洪所亨
 治理其地
 堵阿洛创业于此不亨
 治理其地
 洛阿外创业于阿武似
 治理其地
 外阿默创业于五老谷
 治理其地
 默阿德创业于阿伍额
 治理其地
 德阿施。创业于阿武爱
 治理其地

① “德阿施”即整德地。

系 川 止 月 廿
xot met xot mid xot

施默乌地找

施默乌创业于显度苦格

一 目 允 廿 凡
het dat kōl qut tēl

显度苦格治

治理其地

中 中 廿 月 廿
xot mot dēl mid xot

乌蒙迭地找

乌蒙迭创业于拟古苦格

丰 鸟 廿 廿 凡
xot xot kut qut tēl

拟古苦格治

治理其地

中 参 廿 月 廿
mot dēl vi l mid xot

蒙迭于地找

蒙迭于创业于巴的格能

格 凡 廿 凡 凡
bat xot qut nu l tēl

巴的格能治

治理其地

于 鸟 勺 地 找
vit xot sot mid xot

于鸟勺地找

于鸟勺创业于纳米格巴

纳 米 格 巴 治
xot mi l qut bat tēl

纳米格巴治

治理其地

鸟 勺 额 地 找
xot sot xot mi l xot

鸟勺额地找

鸟勺(比)额创业于奔洪南北

奔 洪 南 北 治
xot hu l xot ket tēl

奔洪南北治

治理其地

比 额 勿 地 找
xot xot het mi l xot

比额勿地找

比额勿创业于洪所格底

治 所 格 底 治
xot sot qut qut tēl

治所格底治

治理其地

勿 阿 纳 地 找
xot xot het mi l xot

勿阿纳地找

勿阿纳创业于格底幔

格 底 幔 治
xot qut xot qat tēl

格底幔治

治理其地

纳 阿 宗 地 找
xot xot tu l mi l xot

纳阿宗地找

纳阿宗创业于拖吐益尼

考 口 尔 格 尼
 tui tui zil 80t t5t
 口 万 井 月 格
 tui 7AJ 7d3t mid 50t
 尔 尔 尔 211 尼
 8t 8ut 9ut 7ut t5t
 口 中 尔 月 格
 tui mo1 but mid 50t
 尔 万 西 九 尼
 x3t h3t d20t 52t t5t
 尔 万 尔 月 格
 tui 7AJ v3t mid 50t
 西 尔 尔 三 尼
 pu1 t30t t0t lut t5t
 万 西 2+ 月 格
 7AJ v3t zur mid 50t
 西 尔 尔 尔 尼
 pu1 tui d20t zil t5t
 尔 元 尔 五 尔
 py1 7il t5ut 7ut t50t
 西 尔 尔 五 尔
 pu1 7il t5ut 7ut t0t
 西 尔 尔 三 尔
 pu1 8At 55t lut d2y
 尔 尔 尔 尔 尔
 8AJ t50t mA ind3t nd20t
 万 万 尔 尔 己
 7AJ h3t 8At kiud li
 万 尔 以 尔 尔
 7y1 5it 80t d20t do1

拖吐益厄治
 妥阿者地拔
 慕卧格也治
 妥芒布地拔
 赫显仲舍治
 秃阿外地拔
 泚仲多鲁治
 阿外仁地拔
 泚吐仲益治
 祖二十五代
 地二十五型
 地也主民集
 一代不错乱
 如今啊到来
 其裔有兴处

治理其地
 妥阿者创业于慕卧格
 治理其地
 妥芒布创业于赫显仲舍
 治理其地
 秃阿外创业于泚仲多鲁
 治理其地
 阿外仁创业于泚吐仲
 治理其地
 共是二十五代祖先
 在二十五型地上
 主民相处
 一代不错乱
 一直到如今
 后裔有发展处所

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 tɯŋ suŋ ɸɿŋ dzɔŋ dzɔŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 noŋ suŋ ɸɿŋ ɟuŋ ɟuŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɟɔŋ ɟɛŋ puŋ moŋ ɸɿŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 puŋ ɟuŋ puŋ ɟɛŋ ɸɿŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɸɿŋ ɸɿŋ ɟuŋ ɟuŋ tsɛŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɟuŋ noŋ ɸɿŋ ɟuŋ ɟuŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 suŋ liŋ tɛŋ tsɛŋ duŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɟɔŋ puŋ ɟuŋ puŋ ɟɛŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɸɿŋ myŋ tɛŋ noŋ suŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 tsɛŋ tsɛŋ ɟɛŋ tɛŋ kaŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɟɔŋ liŋ muŋ dzɔŋ luŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 puŋ ɟuŋ puŋ ɟɛŋ ɸɿŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 xoŋ ɸɿŋ tɛŋ ɟɛŋ zuŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 maŋ kɛŋ duŋ ɟɛŋ ɟuŋ
 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼
 ɟɔŋ luŋ luŋ ɟɔŋ ɟuŋ

讲者他着着
 听者他是是
 后以师人说
 布笃布举呢
 祖二十五代
 我听他是呢
 人来一样说
 我布笃布举
 七天一运行
 云别又星分
 我来做有啊
 布笃布举者
 合庇吐之子
 不记能以完
 退去了啊呢

讲的对不对
 听的是不是
 以下的师人
 布笃布举呢
 一十五代祖先创业之
 事
 据我听来是对的
 别人这样说
 我布笃布举
 七天一巡狩
 分别云和星
 有我来做啊
 这布笃布举
 合庇吐(年高)的人
 不能再往下记
 就此结束了啊

完

水西地理城池攷

贵州省

毕节专署民委会老彝文翻译组译

